



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Los objetivos de esta materia son:</p> <p>a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la asignatura de Traducción Idioma 2, I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</p> <p>b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua gallega de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma II, demostrando la capacidad de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, I.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A22	Destrezas de traducción
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: adquirir un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico.	A2 A4 A13	B5 B6 B8
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	A17 A28	B17 B22
(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	A2 A4 A13 A15 A17	B1 B6 B7 B8 B15 B22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: profundizar en la estructura y en los principios organizadores de un texto.	A3 A13 A17 A28	B2 B6 B12 B16 B22
(*) COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2, I necesarias para traducir un texto no especializado en francés.	A2 A8 A12	B7 B12 B15
SUBCOMPETENCIAS: profundizar el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados.	A14 A17	B17 B22
Mejorar el trabajo con textos paralelos. Mejorar el manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios en línea...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Repasar y comprobar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Profundizar en el conocimiento del mercado laboral. Mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	A22	

Contenidos

Tema	
(*)	(*)
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (I)	1.1 Análisis de cada texto para continuar con el proceso de traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
(*)	(*)
2. Diccionarios y fuentes de documentación (I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
(*)	(*)
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema, descripción y resolución 3.3. Revisión de errores
(*)	(*)
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego: textos de distintos tipos y características	4.1 Presentación y descripción de los textos que se han de traducir al gallego desde el francés. Características y especificidad de cada texto: documentos varios incluidas páginas web 4.2 El traductor en su contexto y en situación real 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	14	21
Trabajos de aula	32	40	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	30	32
Pruebas de respuesta corta	1	10	11
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando de forma detallada los contenidos, los trabajos que es preciso realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.

Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desenvolver el alumnado.
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la docente. Puede estar vinculado a su desarrollo con actividades autónomas por parte del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá realizar individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado en lo que a conceptos teóricos se trata. Se podrá evaluar al alumnado bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes) bien mediante resúmenes o comentarios críticos de artículos que se anunciarán al comienzo o al final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (evaluación continua).	10
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de todas las traducciones en la plataforma *FAITIC debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+NOMBRE DOCUMENTO.	25
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá traducir diferentes documentos fuera del aula bajo las directrices y supervisión de la profesora. Todas las traducciones serán debidamente presentadas en formato papel y en formato electrónico (plataforma FAITIC) en las fechas indicadas. Identificados: APELLIDOS+NOMBRE+DOCUMENTO	25
Pruebas de respuesta corta	Ficha para evaluar la lectura de la obra obligatoria. PRUEBA ORAL.	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos (2) pruebas de traducción con tiempo limitado (2:00*h cada prueba). - La primera contará 10% y la segunda 25%. La 1ª coincidirá con el último día de aulas antes del *periodo de trabajo autónomo (17-10-2014) - La 2ª coincidirá con el penúltimo día de aulas del 1º cuatrimestre (05-12-2014). Se permite usar documentación en papel y telemática.	35

Otros comentarios sobre la Evaluación

El plagio será motivo de suspenso.

El alumnado deberá informar a la docente en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales. El alumnado que ha optado por evaluación continua y obtenga una cualificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (julio, fecha publicada en la página web de la FFT).

Se detallan a continuación las condiciones:

A. 1.ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NO ASISTENTES

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos de carácter teórico del curso: 20% de la nota
2. Traducción con tiempo limitado (2:00 h) de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 40% de la nota. Se podrán usar herramientas, documentación en papel y telemática.
3. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día de la prueba con tiempo limitado (05-12-2014) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo dentro del plazo máximo de 4 días naturales: 40% de la nota

B. 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos de carácter teórico del curso: 20% de la nota

2. Traducción que se ha de realizar en tempo limitado (2:00 h), de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 40% de la nota. Se podrán usar herramientas, documentación en papel y telemática.

3. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y día de la prueba en el aula con tiempo limitado (fecha publicada en página web de la FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo de traducción dentro del plazo máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

Fuentes de información

Diccionarios monolingües - gallego

VV.AA (2004):*Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005):*Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004):*Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005):*Gran Diccionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Diccionarios monolingües - francés

Real Academia Galega. Diccionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2012):*Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994):*Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo - gallego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004):*Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004):*Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004):*Diccionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006):*Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obligatoria (uno)

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011):*Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411